

# EIKASMOS

*Quaderni Bolognesi di Filologia Classica*  
*Rivista fondata da Enzo Degani*

XXVII/2016

Pàtron Editore



Alma Mater Studiorum

Copyright © 2016 by Pàtron editore - Quarto Inferiore - Bologna

I diritti di traduzione e di adattamento, totale o parziale, con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi. È inoltre vietata la riproduzione, anche parziale, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico, non autorizzata.

This journal is abstracted and indexed by *Arts and Humanities Citation Index* and *Current Contents/Arts & Humanities* (Thomson Reuters) and by *Scopus* (Elsevier)

Questa rivista è censita e indicizzata da *Arts and Humanities Citation Index* e *Current Contents/Arts & Humanities* (Thomson Reuters) e da *Scopus* (Elsevier)

PÀTRON EDITORE - Via Badini, 12  
Quarto Inferiore, 40057 Granarolo dell'Emilia (BO)  
Tel. (+39)051.767003  
Fax (+39)051.768252  
E-mail: [info@patroneditore.com](mailto:info@patroneditore.com)

Sito: [www.patroneditore.com](http://www.patroneditore.com)

Il catalogo generale è visibile nel nostro sito web. Sono possibili ricerche per autore, titolo, materia e collana. Per ogni volume è presente il sommario e per le novità la copertina dell'opera e una sua breve descrizione.

Stampa: LIPE, Litografia Persicetana, San Giovanni in Persiceto (BO), per conto della Pàtron editore, ottobre 2016.

## **Anotaciones críticas al *Comentario* de [Galeno] al tratado hipocrático *Sobre los humores***

La transmisión del *Comentario* al tratado hipocrático *Sobre los humores* dista mucho de ser satisfactoria en la edición de Kühn, y sólo muy recientemente Ivan Garofalo ha renovado de manera substancial el estado de la cuestión. La presente nota aborda el tema desde otra perspectiva, basada en un análisis textual que ha tomado como base un *corpus* suficiente, aproximadamente los doce primeros capítulos del libro primero de la obra, cerca de ciento cincuenta páginas en la edición de Kühn. Sabido es que buena parte de las obras de Galeno se perdieron ya en el año 172 al arder la biblioteca imperial, y la misma desgracia aconteció en el año 191, al producirse de nuevo un gran incendio que arrasó la biblioteca del templo de la Paz. El propio Galeno se lamenta de ello en una obra felizmente recuperada hace pocos años, el tratado *Sobre la carencia de aflicciones*, descubierto en un monasterio de Salónica. Por consiguiente, algunos tratados de la producción galénica quedaron reducidos a los fragmentos indirectos procedentes de citas, griegas o latinas, muchas de las cuales no indicaban de qué obra se extraía el pasaje. Uno de estos tratados es el *Comentario*, en tres libros, al tratado hipocrático *Sobre los humores*, del que sin embargo disponemos de un texto griego, aunque considerado desde hace mucho tiempo una creación humanística. Efectivamente, dicha obra se atribuye a un autor renacentista, Giovanni Battista Rasario (1517-1578), quien lo habría escrito entre los años 1561 y 1562, acompañándolo además de una versión latina. No obstante, ya en 1972 Deichgräber observaba cómo Rasario no habría compuesto un texto *ex novo*, sino que había aprovechado *excerpta* conservados tanto en la tradición latina como en la árabe, así como otros fragmentos en lengua griega, que podían ser citas directas del texto original galénico. La reciente contribución de Garofalo ha permitido discernir con mayor claridad la intrincada transmisión del texto. El estudioso italiano nos recuerda en primer lugar que el original galénico ya era de suyo un texto surgido de una doble redacción, una primera que se presume de carácter más bien simple, dentro de la clase de los ὑπομνήματα y con carácter de instrumento propio de la oficina del médico, y una segunda que obedecería a una más exigente reelaboración de la obra, con vistas a una difusión amplia. Sería esta segunda redacción la que fue traducida al sirio y al árabe, versiones de las que sólo se conserva la segunda. En cuanto al texto editado por Kühn, a partir de los trabajos de Garofalo y de Pietrobelli se demuestra que su autor, el ya mencionado Rasario, tuvo a la vista, amén de otros modelos que contuvieran *excerpta* del original galénico, el manuscrito *Coislinianus* 263, cuyo

copista era Andreas Darmario. Otros dos manuscritos de la obra se localizaban en la biblioteca imperial de Viena (tenido por falso por Kühn, p. VI) y en la Ambrosiana de Milán (véase Kühn, p. X). El resultado es una obra que no podemos calificar de otra manera que de *falsum*, pero en la que se yuxtaponen textos de épocas diferentes. Ya en otros trabajos hemos apreciado en la obra editada por Kühn rasgos lingüísticos propios de la *koiné* no literaria del siglo II d.C., que muy difícilmente habría imitado Rasario<sup>1</sup>. La presente nota tiene como objetivo mostrar la diferente naturaleza de los problemas textuales que demandan enmienda, de acuerdo con el correspondiente origen.

Es muy variada la tipología de las enmiendas que a lo largo de nuestro análisis del texto hemos ido formulando. Podrían agruparse en las categorías siguientes, de acuerdo con el criterio de una progresiva intervención en el *textus receptus*:

1. Enmiendas de Kühn que creemos oportunas.
2. Soluciones del texto ignoradas por Kühn.
3. Lagunas.
4. Glosas.
5. Pasajes de transmisión correcta, pero desvirtuados en la versión latina.
6. Cambios en la puntuación del texto.
7. Cambios en el orden de palabras del texto.
8. Enmiendas de carácter mecánico desde el punto de vista textual.
9. Enmiendas de carácter morfológico.
10. Enmiendas de carácter sintáctico.
11. Ausencia de enmiendas en textos plausibles de ellas.

Vamos a ver ahora ejemplos de todas estas categorías. Al texto que defendemos siguen, cuando consideramos oportuna su lectura, la versión latina y nuestra traducción.

## 1. Coincidencias con la edición de Kühn frente al texto transmitido

Hay pasajes, no escasos en número, en los que Kühn enmienda con acierto el texto. Ofrecemos tan sólo un ejemplo.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 88,6-89,1 K.) τότε γὰρ τρίχες πᾶσαι ῥέουσι, λεπτύνονται, θραύονται, σχίζονται, ἀρχμώσει κνοίζονται, ὑπόξανθοι γίνονται, πολιοῦνται, ἵνα καὶ τοῦτο σημεῖον εἴη, ἐξ οὗ γνωρίσεις ἄν τι περὶ τὸν κάμνοντα. ἄλλοι δὲ γράφουσι μαδαρώσεις,

<sup>1</sup> *Problemas de historia de la lengua del comentario de Galeno al tratado hipocrático Sobre los humores*, in L.M. Pino Campos-G. Santana Henriquez (edd.), *Καλὸς καὶ ἀγαθὸς ἀνὴρ· διδασκάλου παράδειγμα*. «Homenaje al Profesor J.A. López Férez», Madrid 2013, 691-696; *La problemática textual del comentario de Galeno al tratado hipocrático Sobre los humores*, «Emerita» LXXXII (2014) 165-173.

ὡς εἶναι μὴ μόνον πάθος ὀφθαλμῶν ὅταν αἱ τρίχες τῶν βλεφάρων ῥέω-  
σιν, ἀλλὰ καὶ ταὐτὸ ὅπερ φαλακρότης παρὰ τὸ μαδᾶν, ὃ ἐστὶ ψιλῶν  
εἶναι τριχῶν, ὡσπερ οἱ παῖδες εἰσὶ πάνυ μικροί, ὅτι μήπω μήτε πόρος  
αὐτοῖς ἐστὶ μηδεὶς κατὰ τὸ δέσμα, μήτε λυγγιώδη περιττώματα.

*Textus receptus:* πᾶσι, κονίζονται, λιγνιώδη.

Se trata en general de enmiendas muy simples, en las que la restauración del texto considerado original no depende de argumentos complejos ni desde el punto de vista textual, ni en los planos morfológico, sintáctico y semántico.

## 2. Coincidencias con el texto transmitido frente a Kühn

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 2,9-11 K.) διὸ ὅσα αὐτῶν τάξιν ἔχει  
καὶ τῇ ἐρμηνεῖα τοῦ αὐτοῦ παλαιοῦ λελεγμένα θεωροῦσι, ταῦτα μὲν  
οὕτως ἐξηγοῦνται, ὡς ἀληθῆ καὶ γνήσια.

Kühn: ἔχειν.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 9,12-14 K.) ὀργισθέντων μὲν γὰρ ποτ'  
ἰσχυρῶς ἢ θυμωθέντων, ἢ τὴν ἐκ τῆς αἰδοῦς οἶον ἄμπωτιν ἀναφε-  
ρομένων, μὴ πρόσεχε τὸν νοῦν τῇ χροῖα.

Kühn: ἀναφερομένην.

“En personas fuertemente excitadas o encolerizadas, o que proyectan el color derivado del pudor como si fuera el reflujo de los humores, no prestes atención al color”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 15,7 K.) οἶον.

Kühn: οἶον.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 16,13 K.) ὅλου.

Kühn: ὅλον.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 27,11-14 K.) νῦν δὲ οὐ δύνασαι θαυμάζειν  
τὴν ἐκείνων ἄνοιαν, ἧ περὶ τοῦ ἀνθρωπίνου σώματος λέγοντες πῶς  
σύγκειται καὶ διεπλάσθη ἀπὸ τῆς ἀρχῆς ἔνια ἐν αὐτῷ φασιν κατὰ  
τινα τύχην ἄτεχνον καὶ ἄλογον κτλ.

Kühn: ἧ.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 32,8s. K.) Ζήνων ὁ Κιττιεὺς ὡς τὰς ποιότητας, οὕτω καὶ τὰς οὐσίας δι' ὅλου κεράννυσθαι ἐνόμι(ζ?)εν.

Kühn: ὄς.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 75,4s. K.) οὐδεὶς γὰρ κίνδυνος ἀντιπασθῆναι τηνικαῦτα ἔτερον ἔσω τῶν κατὰ σάρκα περιττομάτων.

Kühn: βιάτερον.

En este pasaje la enmienda de Kühn requiere de un comentario. El texto de la traducción latina es el siguiente:

*tunc enim nullum periculum impendet, ne intro violentius revellatur aliquid eorum excrementorum, quae in carne inhaerescunt.*

El autor de esta traducción latina, que Kühn toma de la editada por Chartier ya que no ha podido examinar la de Rasario, y menos aún comprobar en qué difiere de la que lee en Chartier, tuvo a la vista el texto galénico, pero creyó oportuno enmendar lo que consideraba un vicio debido a la eliminación, en la pronunciación postclásica, de un diptongo del original. En realidad el traductor latino introdujo una hipercorrección, que Kühn respetó. Existen muchas probabilidades de que este traductor fuera griego, como ya expusimos en otra ocasión a propósito de las hipercorrecciones de Marco Musuro<sup>2</sup>. La traducción del original galénico, de acuerdo con el texto griego transmitido por los códices, ofrece pleno sentido, y sería la siguiente:

“Ningún riesgo hay de que algún otro elemento produzca entonces una pulsión de diferente signo en el interior de los residuos de la carne”.

### 3. Lagunas satisfactoriamente colmadas

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 29,4-6 K.) τῶν δὲ μυῶν οὐ τοῦτο μόνον ὁ καλοῦσι φλέβαν, ἀλλὰ καὶ ἀρτηρία καὶ νεῦρα, ὅσα τε πάντα <ιδεῖν> ἐστὶν ἀκριβῶς τὰ κατὰ τὸ δεξιὸν μέρος τῆς κατὰ θάτερον.

El propio Kühn denuncia la existencia en el *Coislinianus* de numerosas lagunas, de las que ésta parece bien resuelta. No obstante, nos preguntamos si la sintaxis del texto no demanda otro tipo de enmienda, e.g. διαίρειν. La laguna es anterior a la redacción de la versión latina editada por Chartier y por Kühn:

<sup>2</sup> *On a vox nihili of Hermeias: Ath. XIII 563d ὑποκριτῆρες*, «Glotta» LXXI (1993) 167-170.

*in musculos vero non modo pertinet id vasculum, cui venae nomen est, sed etiam arteria atque nervus, omniaque quae in dextra parte sunt, in altera etiam, etc.*

#### 4. Glosas

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 47,13-16 K.) λέγει δὲ αὐτὸς ἐνίοτε τροφήν οὐ μόνον τὴν ἐπὶ σιτίοις, ἀλλὰ καὶ σύμπασαν τῶν παίδων δίαιταν. ἀλλὰ νῦν οὐκ οἴονται φάναι κατὰ τὸ δεύτερον σημαίνόμενον εἰρησθαι τὴν τροφήν.

*dicit autem ille interdum non solum victus rationem, sed omne puerorum regimen nutritionem. nunc vero non putant secundo significato dictam esse nutritionem.*

“pues de vez en cuando él menciona como alimento no sólo aquel que se da con la comida, sino también el régimen completo de los niños. Sin embargo, en la actualidad no se cree que hablara de acuerdo con el segundo significado, a efectos de referirse al alimento”.

La presente traducción recoge la literalidad del texto griego, si bien creemos que hay una probable glosa, compuesta por los términos εἰρησθαι τὴν τροφήν, “a efectos de referirse al alimento”.

#### 5. Pasajes de transmisión correcta, pero desvirtuados en la versión latina

La edición de Kühn presenta también pasajes cuyo texto griego es aceptable, pero no así la correspondiente versión latina. Véase el ejemplo siguiente:

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 56,16-57,1 K.) εἰ καὶ γὰρ τὸ χροῶμα ἐν ταῖς ἡλικίαις πολλάκις ἐξαλλάττεται, ἀλλ’ ὅμως οὐ τοῦτο βούλεται νῦν ὁ ἰατρός.

El autor de la versión latina ha desfigurado la secuencia de καὶ γὰρ, y ha unido la primera a la conjunción condicional εἰ, con lo que ha transformado la oración en concesiva:

*etenim quamvis color in aetatis saepenumero mutetur, non tamen id nunc explicare Hippocrates voluit, etc.*

“Si por ejemplo el color cambia con frecuencia en las diversas edades. No obstante, no es esto lo que nuestro médico se propone hacer ahora”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 80,4-6 K.) ἄλλοι δὲ οὕτω γράφουσιν, ὡς ξυνιέντες εὐλαβεῖη ἀπειρία, τουτέστιν ἄπειρα, καὶ τοῦτο μᾶλλον ἀρέσκει μοι.

La versión latina no es precisamente literal, tal vez porque integra una glosa.

*alii scribunt hanc vocem, ut sit cum superiore coniuncta ad hunc modum: cautio infinita; idque non est plane contemnendum, praesertim quam subjungit, difficultas experientiae.*

“Otros lo escriben de tal modo que entienden cautela merced a la infinitud, es decir, infinita, y es esta opción la que más me satisface”.

## 6. Cambios en la puntuación del texto

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 22,17-23,4 K.) καὶ μηδὲν λέξω περὶ τῶν ὑδάτων καὶ οἴνων καὶ τῶν ἄλλων ὅσα ἢ φάρμακον ἢ τροφαὶ τοῖς ἀνθρώποις εἰσίν, ἢ τοῖς φαρμάκοις καὶ τροφαῖς ἀναμιγνύντες. περὶ χυμῶν εἰπεῖν ἰστέον οὖν πρῶτον ὅτι χυμὸς καὶ χυλὸς οὐ ταῦτόν ἐστιν κτλ.

Kühn: καὶ μηδὲν λέξω περὶ τῶν ὑδάτων καὶ οἴνων καὶ τῶν ἄλλων ὅσα ἢ φάρμακον ἢ τροφαὶ τοῖς ἀνθρώποις εἰσίν, ἢ τοῖς φαρμάκοις καὶ τροφαῖς ἀναμιγνύνται ἐστὶν περὶ χυμῶν εἰπεῖν. ἰστέον οὖν πρῶτον ὅτι χυμὸς καὶ χυλὸς οὐ ταῦτόν ἐστιν κτλ.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 118,6-9 K.) τοὺς μὲν οὖν παχεῖς χυμοὺς δεῖ λεπτύνειν καὶ τέμνειν τοὺς γλισχροὺς, τοὺς δὲ ἄλλους κενοῦν. καὶ δι’ ἀμφοτέρων γὰρ αἱ καθάρσεις καὶ τῇ φύσει καὶ τῷ φαρμάκῳ καλῶς γίνονται κτλ.

Kühn reemplaza la coma tras γλισχροὺς por punto, que elimina tras κενοῦν.

“Así pues, hay que aligerar los humores gruesos y seccionar los viscosos, y extraer los demás. Por otra parte, las purgas se practican con éxito por ambos medios, tanto por el efecto de la naturaleza como por el de los remedios, etc.”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 136,15-137,1 K.) πρὶν δὲ ἐπὶ τὴν καρδίαν ἀφικέσθαι, ἀποφύσεις μεγάλων φλεβῶν πέμπει εἰς τὸ διάφραγμα, μικρῶν δὲ εἰς τὸ τοῦ θώρακος κάτω μέρος τῶν ὀκτῶ πλευρῶν.

Kühn: punto tras διάφραγμα.



[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 137,7-9 K.) εἰσὶν δὲ ἐφεξῆς τούτων αἱ εἰς τὰς χεῖρας ἰοῦσαι διὰ τῶν μασχάλων, ἃς δὲ ὠμιαίας καλοῦσιν. ἴσμεν μετὰ τὸ σχισθῆναι εἰς σφαγίτιδας τὴν κοίλην κτλ.

Kühn: coma tras καλοῦσιν.

## 7. Cambios en el orden de palabras

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 83,5-7 K.) τοῦτο δὲ ποιητέον ὅτι μήτε ἐκείνην ἱκανὴν εἶναι πάντα εὐρίσκειν μήτε μόνον τὸν λόγον.

Kühn: μήτε μόνον εὐρίσκειν τὸν λόγον.

## 8. Enmiendas de carácter mecánico desde el punto de vista textual

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 20,4s. K.) ἔστι δὲ δήπου τὸ χρῶμα ποίας οὐσίας, οὐ πόσης γνώριμα.

Kühn: τόπου.

*color vero qualitatis essentiae, non qualitatis est iudicium.*

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 29,6-8 K.) ὥς τ' οὖν ὄστων καὶ μῦς μὴ καὶ φλεψὶ φλεβὶ καὶ νεῦρον νεύρω καὶ ταῖς ἀρτηρίαις ἀρτηρίαι.

Kühn: ὥστωῦν ante ὄστων.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 30,8s. K.) τὴν δὲ αὐτὴν εὐρήσεις διανομήν ἅπαντα ἐν ἅπασιν τοῖς ὀργανικοῖς τοῦ σώματος μορίοις κτλ.

Kühn: διαμονὴν ἀπάτην.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 33,17-34,3 K.) ὥσπερ γὰρ τὸ γάλα ἐν φαίνεται, οὐχ ἓν δὲ ἐστίν, ἀλλὰ τὸ μὲν ἄκρως ὀρῶδες καὶ λεπτὸν ἐν αὐτῷ, τὸ δὲ ἄκρως πυρῶδες καὶ παχὺ καὶ τοιαῦτα ἕως ἐκέκρωτο πρὸς ἄλληλα μέσον ποιεῖται τὸ γάλα τυροῦ τε καὶ ὀροῦ.

Kühn: τυροῦται.

*sicut enim lac unum apparet, non unum vero est, sed summo serosum et tenue in ipso et farinae triticeae maximopere simile et crassum et haec quamdiu invicem mixta sunt, medium quid efficiunt, lac, idque in caseum redigitur serumque.*

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 42,8-12 K.) τὸ δὲ ὀπτηθέν, ὡς φάναι, καὶ συγκαυθὲν τῆς τροφῆς, τουτέστιν ἐν αὐτῇ τὸ θερμότατον καὶ γλυκύτατον, οἷον τό τε μέλι καὶ ἡ πιμελὴ ξανθὴ γενόμενον χολή. διὰ τῶν χολοδόχων ἀγγείων ἐκκαθαρθέν, λεπτόν δέ ἐστι τοῦτο καὶ ὑγρὸν καὶ ῥυτόν κτλ.

Kühn: τὸ ὑπημελή, ῥητόν.

*coctum autem quod dicunt et quasi combustum ex alimentis, hoc est in illis calidissimum et dulcissimum, veluti mel lactisque flos, fitque flava bilis. quod per vasa bilifera expurgatur, tenue est et humidum, etc.*

“Por otra parte, aquello que de nuestro alimento está por así decirlo cocido y por completo quemado, es decir, lo más cálido y dulce, como por ejemplo la miel y la crema de leche, se convierte en la bilis amarilla. Al purificarse por medio de los vasos portadores de bilis, esta substancia es ligera, líquida y fluida, etc.”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 46,16-47,3 K.) διὰ ταῦτα τὴν μὲν κατὰ ξηρότητα δυσκρασίαν ὑγραίνειν τι, τὴν δὲ κατὰ ὑγρότητα ξηραίνειν.

Kühn: τὰ ξηρότητα.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 47,9-11 K.) πειρατέον μὴ ὅπως τις δύναται καὶ διὰ τροφῆς καὶ διὰ ἐπιτηδευμάτων, μαθημάτων τε φυγεῖν μὲν κακίαν, τοῦναντίον δὲ ἐλεῖν ἀρετὴν κτλ.

Kühn: ὅποι.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 62,10-13 K.) κακὸν δὲ εἰς τοῦναντίον, δεῖ οὖν τὸν ἰατρὸν προσέχειν τῇ ῥοπῇ τῆς φύσεως καὶ εἰ αὐτὴ διὰ συμφερόντων γένηται χωρίων, ὑπηρετεῖν αὐτῇ. εἰ δὲ ἐναντίως, κωλύειν καὶ ἀντισπᾶν, ὡς μετ’ ὀλίγα Ἴπποκράτης κελεύσει.

Kühn: κελεύειν.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 103,1-5 K.) τοῦ δὲ φθινοπόρου ἅπερ αὐτὸς διήλθεν ἄλλα πολλά, χειμῶνος δὲ ἄλλα. ὥστε ἐφεξῆς γράφει ποῖα καὶ πόσα νοσήματα συμβαίνει ταῖς ἡλικίαις, ἅπερ ἐγὼ ἤκιστα βούλομαι παραγράψαι τοῦ μήκους φειδόμενος.

Kühn: ὥσπερ.

## 9. Enmiendas de carácter morfológico

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 22,17-23,4 K.) καὶ μηδὲν λέξω περὶ τῶν ὑδάτων καὶ οἴνων καὶ τῶν ἄλλων ὅσα ἢ φάρμακον ἢ τροφαὶ τοῖς ἀνθρώποις εἰσίν, ἢ τοῖς φαρμάκοις καὶ τροφαῖς ἀναμιγνύντες. περὶ χυμῶν εἰπεῖν ἰστέον οὖν πρῶτον ὅτι χυμὸς καὶ χυλὸς οὐ ταυτὸν ἐστὶν κτλ.

Kühn: ἀναμίγνυνται ἐστὶν περὶ χυμῶν εἰπεῖν. ἰστέον οὖν πρῶτον κτλ.

La primera frase ha sido omitida en la versión latina. Sigue luego así: *hoc igitur prius intelligendum est, humorem et succum non idem esse, etc.*

“Así pues, nada voy a decir sobre las aguas, vinos y cuantos otros recursos tienen las personas a título de remedio o de alimento, o que mezclan con remedios y alimentos. Para hablar de los humores hay que saber en primer término que no son una misma cosa el humor y el jugo”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 35,17-36,2 K.) χρῆ γὰρ εἶπερ τι ἄλλο καὶ τοῦτο συγκεχωρεῖσθαι τοῖς ἰατροῖς, ὥς πολλὰ μὲν αἰ τῶν νοσημάτων ιδεῖαι, πολλὰ δὲ αἰ τῶν ἰαμάτων κτλ.

Kühn: νοσοῦντων.

*enimvero, si quid aliud, hoc etiam medicis concedendum est, multas esse morborum species ac multas itidem remediorum, quod qui non concedit, is medicinae principia tollit.*

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 45,3-6 K.) οὐ γὰρ τῷ γινώσκειν ἐς ὅ τι χρῆσιμος ὁ χυμὸς ἔσται τῷ ζῳῷ τὴν γένεσιν αὐτοῦ ποιεῖται τὸ μόριον, εἴ γε μὴ μέλλει νοῦν ἔξειν τῶν τοιούτων ὁποίων ἀξιοῦμεν ἔχειν τοὺς πολιτικοὺς ἄνδρας κτλ.

Kühn: τὸ ζῳον.

*... quia norit quam ad rem is humor usui futurus sit animanti, alioqui tali esset ente atque intelligentia praedita, qualem in iis arbitramur esse, etc.*

“No por conocer la parte del cuerpo para qué va a ser útil al organismo el humor causa el origen de éste, si es que no ha de tener la previsión de tales casos como los que consideramos que tienen los ciudadanos encargados de los asuntos públicos, etc.”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 53,4-6 K.) εἰσὶ γὰρ τῶν ὁμῶν χυμῶν δύο

τρόποι, ὧν ἕτερος μὲν λεπτὸς καὶ ἐστίν, ἕτερος δὲ παχύς τε καὶ γλίσχυρος ἐν ἄλλοις μορίοις στηριζόμενοι.

Kühn: τοῖς.

*sunt porro crudorum humorum duo genera, eorum alter tenuis et aqueus est, alter crassus et glutinosus, estque is in partibus corporis impactus, etc.*

“Pues hay dos clases de humores crudos, de los que el uno es ligero y acuoso, y el otro es denso y viscoso, aunque ambos se asientan en partes diferentes del cuerpo”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 80,2-4 K.) ἄλλοι δὲ τὸ ἄπειρον τῆς τέχνης ἀκούουσι, καθάπερ ἐν τοῖς ἀφορισμοῖς εἶπεν· ὁ βίος βραχύς, ἡ δὲ τέχνη μακρῆ.

Kühn: ἀκούωσι.

*alii vero sic accipiunt, ac si velit artis infinitatem significare, in quam sententiam scripsit in aphorismis haec: vita brevis, ars longa.*

“Otros oyen hablar de lo indeterminado de dicha ciencia, como cuando en los Aforismos dijo: la vida es breve, la ciencia extensa”.

## 10. Enmiendas de carácter sintáctico

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 29,15-30,3 K.) ἔτι δὲ δυοῖν ὀφθαλμῶν ὑπαρχόντων ἡμῖν οἷς τὸ ἴσον ἑκατέρω τὸ πλήθος τῶν μορίων ἐστίν, οὔτε κατὰ σχῆμα παραλλάττων, οὔτε κατὰ τὸ μέγεθος ἢ τὴν θέσιν ἢ τὴν διάπλασιν, ἀλλὰ καὶ τὸ κρυσταλοειδὲς ὑγρὸν ἴσον ἀκριβῶς ἐν ἑκατέρω καὶ τὸ τούτοις ὑαλοειδὲς εἰς τὴν ὁμοιότητα κατὰ τε χροάν καὶ σχῆμα καὶ σύστασιν, ἦγουν τὴν κατὰ τὴν μαλακότητα καὶ σκληρότητα διαφοράν.

Kühn: τῶ ὑαλοειδὲς ὁμοιότητα.

La versión latina no destaca por su literalidad:

*praeterea duo oculi ossi sunt aequales, utriusque est partium multitudo neque figura varians neque magnitudine aut situ aut conformatione, quin imo crystalliformis humor exquisite aequalis in utroque et vitreo coloris, figurae, densitatisque similitudine respondet, mollitiae autem et duritiae recedit.*

Nuestra traducción:

“Todavía más: al disponer nosotros – el número de partes de cuyo cuerpo es igual

para cada uno de ellos – de dos ojos, no hay alteración alguna en la forma, ni en el tamaño ni en la posición ni en la configuración, sino que el líquido cristalino es en uno y otro ojos exactamente igual, de la misma manera que el cristalino de éstos lo es por la similitud de color, de forma y de consistencia, o bien la diferencia de dureza y blandura”.

La enmienda de Kühn no supone la menor ventaja desde ningún punto de vista: el dativo τῶ queda aislado, desprovisto de toda función, además de no dar razón suficiente para la lectura de los manuscritos, τὸ τούτοις. En cuanto a la supresión de εἰς τήν, tampoco la justifica razón sintáctica alguna; antes bien, podría admitirse – sin que sea tampoco estrictamente necesaria – la adición de la preposición εἰς tras ἤγουν.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 34,7 K.) τοῦτο δὲ γνοίης πρὶν ἢ τὰς φλέβας ἐκτέμοις.

Kühn: γνῶς ἢ.

La traducción latina opera de nuevo sin gran rigor sintáctico:

*hoc cognito venas incidas.*

La enmienda de Kühn no mejora el texto, ya que reemplaza un optativo de cortesía, más elegante y sobre todo más apropiado al contexto didáctico, por un subjuntivo exhortativo, además de liquidar la construcción de la oración subordinada temporal de anterioridad. El texto transmitido no puede ser más pulcro: “sepas esto antes de que cortes las venas”.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 44,8-11 K.) τῶν μὲν στοιχείων ἕκαστον ἀπλῶς ἄνθρωπος καὶ ὄνος καὶ βοῦς κατ’ ἐπικράτησιν, ζητοῦμεν δὲ ἡμεῖς οὐχ ἀπλῶς εἰ πλέον ὑγρὸν ἐστὶν ἐν τῇ θαλάττῃ τοῦ ξηροῦ.

Kühn: ἢ.

Ofrecemos a continuación la traducción del texto manuscrito y la versión latina:

“Cada uno de los elementos, una persona, un asno o una vaca, lo es en términos simples por su composición, pero nosotros indagamos no en términos simples si en el mar hay más elemento húmedo que seco”.

*ut unumquodque elementum absolute, hono vero, asinus et bos per exsuperantiam intelligatur, nos vero non absolute pervestigamus, sitne plus humidum quam sicci in mari, etc.*

La enmienda de Kühn no resulta tampoco feliz, ya que elimina la construcción de la oración subordinada completiva – formalmente condicional – e introduce un término que ni como conjunción disyuntiva, ni como conjunción elativa permite una correcta comprensión del pasaje. El traductor latino sí se mantuvo fiel al texto transmitido.

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 46,1-3 K.) εἰ δέ γε ἐχρόνισεν ἄν καὶ μὴ διαίρηται καὶ ταχέως διακενωῖται, ἦν ἂν οὖν καὶ ἄλλοθι τοῦ ζῆτος τοσοῦτον εὐρεῖν χυμόν.

La versión latina se atiene en este caso a la literalidad del texto griego:

*nam si tam diu moraretur, ac non difflueret citoque evacuetur, profecto etiam in aliis animantis partibus eiusmodi reperire humorem liceret.*

La traducción es como sigue:

“Pues si se hubiera demorado y no se hubiera dividido y vaciado del todo, no habría sido posible hallar tan gran cantidad de humor en otras zonas del cuerpo del ser”.

Kühn: ἐχρόνιζεν, διαίρηται, διακενοῦται.

De nuevo Kühn edita un texto que no está a la altura de la corrección lingüística, ya que al reemplazar las formas verbales modales – de subjuntivo o de indicativo con partícula – por las de indicativo se lleva por delante la coherencia sintáctica de la frase.

## 11. Ausencia de enmiendas en textos plausibles de ellas

Por último, en el siguiente pasaje, no se produce ninguna intervención de Kühn:

[Gal.] *In Hippocr. Hum.* (XVI 30,16-31,2 K.) εἰ ναῦς ἢ οἰκεία ἄριστα κατεσκευασμένη, ἀγνώστου δὲ ὄντος τοῦ τεχνίτου, νομίζομεν ἄνευ τῆς τέχνης αὐτὴν γεγονέναι, ἢ κατὰ τύχην ὀλιγάκις ἐπιτυγχάνουσαν τοῦ σκοποῦ, ἀργείαν δὲ καὶ μὴ τὸ οὐκεῖν τῆς τοῦ σώματος ἡμῶν κατασκευῆς αἰτίαν εἶναι.

Ofrecemos en este pasaje la traducción literal del texto editado por Kühn:

“Si hay una nave propia construida de la manera más correcta posible, de sernos desconocido el artesano consideramos que se ha creado sin arte, o que por mero azar en algunas ocasiones alcanza su objetivo, ¿de la constitución de nuestro cuerpo consideramos responsable a la argiva y no al οὐκεῖν?”.

Veamos también la correspondiente versión latina:

*si navis est domus optime constructa, opifice eius haud cognito, nun eam aut sine arte aut casu non ita saepe sinne suo potiri, casum autem fortuitum constructionis corporis nostri causam esse dicamus?*

Nuestra propuesta de edición y traducción es como sigue:

εἰ ναῦς ἢ οἰκία ἄριστα κατασκευασμένη, ἀγνώστου δὲ ὄντος τοῦ τεχνίτου, νομίζομεν ἄνευ τῆς τέχνης αὐτὴν γεγονέναι, ἢ κατὰ τύχην ὀλιγάκις ἐπιτυγχάνουσιν τοῦ σκοποῦ, ἀργίαν δὲ καὶ μὴ τὸ οὐκ ἀργεῖν τῆς τοῦ σώματος ἡμῶν κατασκευῆς αἰτίαν εἶναι;

“Si una nave o una casa construida de la manera más correcta posible, de sernos desconocido el artesano consideramos que se ha creado sin arte, o que por mero azar en algunas ocasiones alcanza su objetivo, ¿de la constitución de nuestro cuerpo consideramos responsable a la pereza y no al no estar ocioso?”.

En este pasaje se combinan varias de las situaciones expuestas con anterioridad: a pesar de que el texto carece de sentido a causa de los vicios del texto original debidos a la transmisión – por hipercorrección como en ἢ οἰκία y en ἀργεῖαν, por haplología en τὸ οὐκ εἶν – y en los que operan fenómenos fonéticos, morfológicos y sintácticos, el editor se abstiene de intervenir, como si había hecho, en cambio, en tantas ocasiones en que no era menester hacerlo.

## Conclusiones

La serie de datos que hemos ido exponiendo nos conduce a una conclusión provisional, a falta de que un estudio de conjunto avance de manera decisiva en la reconstrucción del texto.

En primer lugar, subrayamos la necesidad de una nueva edición de la obra, que nos permita leerla de una manera más satisfactoria, ya que las dificultades de la transmisión de la misma parecen superiores a las de la mayor parte del corpus galénico; en segundo lugar, para dicha edición habría que replantear la problemática de la transmisión del texto actual mediante un meticuloso trabajo filológico que haga tabla rasa de los tópicos establecidos hasta ahora, y proceda a una *constitutio textus* que abandone la idea de que nos hallamos, simplemente, ante una elaboración renacentista, sino ante la amalgama de materiales de origen diverso, incluidos fragmentos originales de Galeno, como ya señalaba Deichgräber; finalmente, dicho trabajo habría de ofrecer una respuesta a la pregunta de cuándo y, sobre todo, a partir de qué texto se redactó la versión latina.

***Abstract***

The extant text of the Galenic commentary on the Hippocratic treatise *On Humours* has been considered a Renaissance forgery composed by Giovanni Battista Rasario. This text consists of an amalgamation of former works blended by the author without a linguistic reelaboration, including sections written in the non-literary *koine* of the second century BC. The analysis in this paper of part of Kühn's edition distinguishes between emendations, glosses, *lacunae* and different types of changes, before urging the need of a total revision to achieve a satisfactory establishment of the text.